

- Шахматов А.А. Очерки современного русского литературного языка. – М.: Учпедгиз, 1941. – 278 с.
 Языкознание. Большой академический словарь / под. ред. В.Н. Ярцевой. – 2-е изд. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

Ж. Багана
Белгородский государственный университет

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА АФРИКИ

Одной из особенностей употребления французских местоимений в Африке является то, что конголезцы в большинстве случаев испытывают трудности с выбором места личного местоимения в предложении. В речи конголезцев можно наблюдать следующие варианты использования личных местоимений:

постпозиция личного местоимения в функции дополнения: *j'ai vu lui* вместо *je l'ai vu* – «я его видел»;

употребление личного местоимения между вспомогательным глаголом и причастием прошедшего времени: *nous avons l'aimé* вместо *nous l'avons aimé* – «он нам понравился»;

упущение личного местоимения в некоторых фразах: *n'a pas enseigné* вместо *il n'a pas enseigné* – «он не преподавал»;

взаимозаменяемость местоимений 3 лица *le, la* на *lui, leur* на *eux, moi* на *me*: *donne-la la main* вместо *donne-lui la main* – «дай ей руку»; *recueille-lui chez toi* вместо *recueille-le chez toi* – «прими его у себя»; *communique-me* вместо *communique-moi* – «свяжись со мной»;

употребление *se* перед невозвратными глаголами: *il se mange* вместо *il mange* – «он ест»;

альтернативное использование в одном предложении местоимений *tu / te / vous; je / nous: tu vous parles* вместо *tu nous parles* – «ты нам говоришь»;

факультативное согласование местоимения и его антецедента. Местоимение мужского рода используется для обозначения существительного женского рода, а два местоимения, одно из которых мужского, а другое женского рода, относятся к одному существительному: *ma sœur a dit qu'il est à la maison* вместо *ma sœur a dit qu'elle était à la maison* – «моя сестра сказала, что она дома».

Интерферирующим фактором данных отклонений от нормы является несовпадение систем личных местоимений во французском

языке и в языках банту, а также их специфическое функционирование в предложениях.

Грамматические особенности африканского варианта французского языка, относящиеся к области использования местоимений, проявляются в своеобразном использовании указательных, притяжательных и относительных местоимений, например, в отсутствии четких различий между некоторыми формами местоимений центральнофранцузского варианта: форма мужского рода множественного числа *ceux* заменяется на *ce*, а *c'est-là* – на *cela* и т.д. Также здесь можно наблюдать отсутствие согласования между указательным местоимением и существительным, когда указанное местоимение мужского рода неверно соотносится с существительным женского рода: *la géographie que j'ai appris aujourd'hui n'est pas ce de l'année dernière* вместо *la géographie que j'ai apprise aujourd'hui n'est pas celle de l'année dernière* – «урок географии сегодня не тот, что был в прошлом году». Нередки в речи африканцев случаи взаимозаменяемости форм *dont / que* и *dont / où* в любом контексте: *la fille que le père est maçon* вместо *la fille dont le père est maçon* – «девочка, отец которой каменщик».

В некоторых предложениях наблюдается пропуск относительного местоимения: *tu as mangé toutes les choses on nous a acheté* вместо *tu as mangé toutes les choses qu'on nous a acheté* – «ты съел все, что нам купили». Все эти преобразования происходят из морфосинтаксических моделей языков банту, распространенных на территории Африки.

Использование глаголов в речи африканцев на французском языке происходит несколько иначе, чем в центральнофранцузском ареале. Среди наиболее распространенных особенностей можно отметить следующие:

употребление формы глагола 3-го лица вместо формы 1-го лица с глаголами *aller, venir, partir, avoir: je va* – «я идет» (вместо *je vais* – «я иду»), *je part* – «я уходит» (вместо *je pars* – «я ухожу»), что можно объяснить скорее невнимательным отношением к речи, чем интерферирующими влиянием местного языка;

выражение будущности при помощи структур, отсутствующих в стандартном французском языке. Например, глагол в настоящем времени + причастие прошедшего времени: *elle va mis au monde* (вместо *elle va mettre au monde*) – «она будет рожать»; или глагол в настоящем времени + глагол в настоящем времени: *on va boit* (вместо *on va boire*) – «будут пить»; в языках банту некоторые глаголы при спряжении не изменяют своей формы, а значение их ясно из контекста, поэтому африканец вместо того, чтобы употребить нужную форму

французского глагола, подставляет ту, которая для него проще, не задумываясь о правильности;

употребление инфинитива как индикатора времени, указывающего на то, что действие было совершено в прошлом: *moi venir* – «я приезжать» (вместо *je suis venu* – «я приехал»); какое на самом деле имеется в виду время, можно понять только из контекста: – *Pourquoi tu ne viens pas chez moi?* – «Почему ты ко мне не приходишь?» – *Moi venir, mais tu étais pas* – «Я приходил, но тебя не было», или *Moi venir demain* – «Я приду завтра»;

недифференцированное употребление переходных и непереходных глаголов: *il lui a attendu* – буквально: «он ему ждал» (вместо *il l'a attendu* – «он его ждал»); подобные ошибки в речи африканцев на французском языке объясняются тем, что французские местоимения *le* – «его», *la* – «ее», *lui* – «ему, ей» в языках банту соответствуют одной форме местоимения;

спряжение глаголов 3 группы по образцу спряжения глаголов 1 группы: *tu as buvé* (вместо *tu as bu* – «ты выпил»), *il a voyé* (вместо *il a vu* – «он увидел»); употребление данных глаголов в инфинитиве: *je choisir ma place* – «я выбирать место» вместо *j'ai choisi ma place* – «я выбрал себе место»; подобные ошибки, как правило, зависят от уровня образования говорящего, от ситуации общения, от социального статуса и не обусловлены интерференцией со стороны местных языков;

смещение значения при изменении конструкции; обычно это касается глаголов, употребляемых в абсолютном значении. Например, французский глагол *visiter* – «посещать, осматривать» в Африке в качестве прямого дополнения может иметь только одушевленное лицо *visiter quelqu'un* – «посещать кого-либо»: *Le chef de l'Etat s'est félicité de la mobilisation très réussie de la population de Ouesso qu'il visitait pour la première fois depuis 1979* (Mweti 22/6/82) – Глава государства был рад удачной встрече с жителями Уэссо, где он был впервые с 1979 года. Другими примерами специфического употребления французских глаголов являются следующие: *préparer* (центрфр. «готовить еду, собирать вещи, готовиться к занятию, обеспечить будущее» и т.д.) в африканских странах имеет исключительное значение «готовить еду»; *croquer* (центрфр. «грызть конфеты, шоколад, орехи») – «щелкать орехи». В результате анализа письменных работ африканских учащихся было отмечено, что они в большинстве своем не видят разницы в значении глаголов *entendre* – «слушать», *écouter* – «слушать», *comprendre* – «понимать», *apprendre* – в значении «узнать что-либо»;

возникновение вербально-номинативных категорий: *travail... travail beaucoup, pas dormir* – буквально: «работа ... работа много, не спать»

вместо *il faut travailler au lieu de dormir* – «нужно работать, а не спать»; здесь явно видно влияние языков банту, в которых роль подлежащего, дополнения и сказуемого может выполнять большое количество лексем. Представляется возможным говорить о скрытом различии номинальных и вербальных элементов как в языках банту, так и в элементарном французском;

одновременное использование двух прямых или косвенных дополнений: *demander le professeur la permission* – «спросить преподавателя разрешения» (вместо *demande la permission au professeur* – «спросить разрешение у преподавателя»); неверное использование дополнений с глаголами вызывается тем, что в языках банту не существует четкого разграничения прямого и косвенного дополнения: *J'ai acheté papa une veste* – «Я купил папа пиджак» (вместо *J'ai acheté à papa une veste* – «Я купил папе пиджак»);

переход многих глаголов из непереходных в переходные: *Un autre dira qu'un de ses amis a divorcé sa femme qu'il n'arrivait plus à reconnaître* (Le Soleil 31/5/78) – «И опять кто-то скажет, что один из его друзей развелся с женой, которую он больше не признает». Ошибки в использовании дополнений наиболее часто проявляются в базилекте и мезолекте и не представляют большой проблемы. Нам думается, что они являются результатом особенностей менталитета и невнимательного отношения к своей речи;

плеонастическое употребление некоторых глаголов, например: *sortir à l'extérieur* – «выйти наружу», *se rencontrer avec* – «встретиться с кем-либо», *suivre derrière* – «следовать сзади». Здесь вряд ли стоит говорить об африканской особенности использования глаголов, так как подобные ошибки встречаются и в речи французов; но нередко такое плеонастическое употребление глаголов связано с процессом калькирования из местных языков, например: *sortir à l'exterieur*, *se rencontrer avec*;

комбинирование устойчивых выражений *il y a, y en a* (в том числе деназализированного варианта *y a n'a*) не только с существительными, но и с прилагательными и даже с глаголами: *y en a frères* – «есть братья», *y en a content* – «доволен», *y en a venir* – «пришел, приехал»; однако, согласно нашим наблюдениям, данный оборот не очень распространен в речи образованной части африканского населения.

В нашей статье мы не можем не обратить внимание на особенности употребления французских глаголов *avoir* «иметь» и *être* «быть». *Etre* и *avoir* часто выступают в функции взаимодополняющих вспомогательных (служебных) грамматических средств. Глагол *être* во французском языке выступает в качестве глагола-связки между подлежащим и относящимся к нему существительным или прилагательным: *Je suis grand* – «Я (есть)

большой»; *Vous êtes grands* – «Вы (есть) большие»; *Elles sont grandes* – «Они (есть) большие». Из примеров видно, что местоимение и прилагательное согласуются в роде и числе: местоимение множественного числа женского рода автоматически предполагает, что прилагательное будет в форме множественного числа и женского рода. Африканцу, привыкшему к неизменяемости прилагательных в родном языке, трудно воспринять французскую систему согласования. Особенно сложно ему осуществлять согласование не по форме, а по смыслу, например, в зависимости от того, какого пола говорящий: *je suis grand* или *je suis grande*. Ситуация осложняется тем, что в языках банту глагол-связка и прилагательное не изменяются ни в роде, ни в числе, а их согласование происходит согласно классовой системе. Африканец, переходя на французскую систему, где варьируются местоимение, глагол-связка и прилагательное, вполне естественно делает ошибки на согласование в роде и числе.

В предложении глагол *être* выражает наличие или существование, тогда как при помощи *avoir* обозначается связь между владельцем и тем, чем он владеет [Benveniste 1966: 187-207]. Как отмечает Ж.-П. Макута-Мбуку в языках банту для выражения обоих понятий используется только один глагол, а разграничение их семантики происходит лишь на уровне синтаксиса [Makouta-Mboukou 1973: 207]. В языках банту глагол, соответствующий *avoir*, образуется путем добавления к *être* суффиксов со значением *avec* – «с» [Obenga 1985: 184].

Таким образом, африканские языки оказывают большое влияние на функционирование французских синтаксических конструкций. Африканский франкофон, переходя на французский язык, в той или иной степени продолжает опираться на грамматику своего родного языка, что и приводит к большому количеству ошибок. Это еще раз подтверждает положение о важности использования в преподавании языков как иностранных результатов системного сопоставления грамматики родного и изучаемого языков [Копров 2010: 32-33].

Копров В.Ю. Семантико-функциональный синтаксис русского языка в сопоставлении с английским и венгерским. – Воронеж: Издатель О.Ю. Алейников, 2010. – 328 с.

Benveniste E. Problèmes de linguistique générale. – Paris: Gallimard, 1966. – 286 p.

Makouta-Mboukou J.-P. Le français en Afrique Noire (Histoire et méthodes de l'enseignement du français en Afrique noire). – Paris: Bordas, 1973. – 238 p.

Obenga T. Les bantu. Langues, peuples, civilisations. – Paris: Présence Africaine, 1985. – 376 p.